Celsus is of the Epicurean party, and would therefore be glad to expose the capitulation of his predecessor to arts which it had always been the dogma and the boast of Epicureans to disdain.

It is Origen's reasons for thinking Celsus an Epicurean that must excite our doubts with regard to Damis. The Epicurean Celsus is known to us from the dedication of Lucian's Alexander; for all that Celsus' argument bespeaks a loose adherence to Platonism, this notice was enough to persuade the apologist that he saw behind the mask. In Lucian he would have found the picture of 'Damis' as an habitué of the Garden, and if there was a Damis in Moeragenes, it was clearly in Origen's interest to take him for the same person, since he would know (if only from Lucian's Alexander 25) that the Epicureans rivalled even Christians in their mockery of the Apollonian school.

We may conclude that, even if Origen's statements about Moeragenes give some evidence for the existence of a Damis, they do little to corroborate the notion of his being an Epicurean. Postulating Damis as the figure complementary to Euphrates in Moeragenes may relieve us of the need to explain the absence of that figure in Philostratus; but attempts to find more accurate information in the fragment are frustrated by the opacity of our immediate source.

New College, Oxford

M. J. EDWARDS

Celsum (Cambridge, 1965), pp. xxiv-xxvi; J. Dillon, The Middle Platonists (London, 1977), pp. 400-1.

12 Lucian's Celsus (Alexander 1) is said to be the author of a work against the magicians (Alexander 21). Origen's suggestion (Contra Celsum 1.68) that the author of the True Logos wrote such a book is his sole attempt to fix his identity. Lucian will be the source of his prosopography: had Origen known the writings of this Celsus at first hand he would have cited them.

SOME EMENDATIONS IN THE TEXT OF MAXIMUS OF TYRE, DIALEXEIS 1-21 (HOBEIN)

All surviving manuscripts of the *Dialexeis* of Maximus of Tyre descend from the oldest, Parisinus Graecus 1962 (given the *siglum* R in Hobein's Teubner text of 1910). Where they diverge, they do so as a result either of error or of attempts at correction. The history of the conjectural emendation of the *Dialexeis* thus begins with the second oldest manuscript, Vaticanus Graecus 1390 (Hobein's U), which dates from the third quarter of the thirteenth century. Since that time, the most significant contributions have come from two scholars, one of the fifteenth century and one of the eighteenth: Zanobi Acciaiuoli, librarian at the monastery of San Marco in Florence, many of whose corrections found their way anonymously into the *editio princeps* of 1557 via the manuscript used by Stephanus; and Jeremiah Markland,

¹ This truth was first established, independently, by H. Mutschmann ('Die Überlieferungsgeschichte des Maximus Tyrius', *RhM* 56 (1913), 560–83) and, at greater length, F. Schulte (*De Maximi Tyrii codicibus*, diss. Göttingen, 1915). Hobein in his Teubner expressed another view of the tradition, but at the same time followed R down to details of (mis)punctuation and (mis)accentuation: a fine example of discarding one's cake and still getting indigestion.

² The hand is similar to that of Vat. gr. 106 (dated 1251) and Vat. gr. 64, foll. 226–289 (dated 1269).

³ I hope to publish a proper account of Acciaiuoli's extensive philological work on Maximus at a later date.

whose ideas are recorded as an appendix to the second, posthumous edition of John Davies's Maximus, published in 1740.⁴ J. J. Reiske's edition of 1774–5 and Friedrich Duebner's of 1840 (rev. 1877) also contain valuable material. But the field is by no means yet picked clean: witness most recently the useful articles of Professors Koniaris and Renehan.⁵ I offer the following gleanings of my own.⁶

(1) 2.21.18

(σκήνος)... κεκραμένον μουσικώς πρὸς τὰ αὐτοῦ ἔργα· φοβερὸν μὲν δειλοῖς, ἥμερον δὲ ἀγαθοῖς, βαδιστικὸν μὲν τῆ φύσει, πτηνὸν δὲ τῷ λόγῳ, νηκτὸν δὲ τέχνη, σιτοφάγον καὶ γεωπόνον...

Maximus is here discussing the suitability of the human form as a model for images of the gods. The antithesis $\phi o \beta \epsilon \rho \delta \nu \dots \dot{a} \gamma a \theta o \hat{i} s$ is entirely irrelevant to the sense of the passage and breaks in awkwardly between $\dot{\epsilon} \rho \gamma a$ and $\beta a \delta \iota \sigma \tau \iota \kappa \delta \nu \kappa \tau \lambda$. I suggest that the words should be excised, but can offer no definite explanation for their presence. Perhaps an incorporated marginal note by an early reader, citing an apparently parallel passage. But from where?

(2) 2.24.13

δράκων ... ἐτρέφετο ἐν χωρίῳ κοίλῳ, ἐν κρημνῷ βαθεῖ, τείχει ὑψηλῷ ὑπὲρ τῶν ἄκρων περιβεβλημένος.

The words $\dot{\epsilon}\nu \chi\omega\rho\dot{\iota}\omega$ $\kappa o\dot{\iota}\lambda\omega$ look like a gloss on $\dot{\epsilon}\nu \kappa\rho\eta\mu\nu\dot{\omega}$ $\beta a\theta\epsilon\hat{\iota}$ and should be excised. Compare 7.80.3 (= (6) below).

(3) 3.34.7

(In his own defence, Socrates might have summoned)...μάρτυρας τῶν πλουσίων τινὰς καὶ ἀξιόχρεων ἐν ᾿Αθηναίοις δικασταῖς...

A little further on, at 3.37.5 and 3.38.19, Maximus uses the phrase ${}^{i}A\theta\eta\nu\alpha\hat{\iota}\omega\nu$ $\delta\iota\kappa\alpha\sigma\tau\alpha\hat{\iota}s$; the same should be read here, $-o\iota s$ for $-\omega\nu$ being an easy slip between $\dot{\epsilon}\nu$ and $\delta\iota\kappa\alpha\sigma\tau\alpha\hat{\iota}s$.

(4) 4.45.3

(When we read his myths, we do not have to credit Plato with having seen the rivers of the underworld)... $o\mathring{v}\delta\grave{\epsilon}$ $\mathring{\tau}\mathring{\eta}\nu$ $K\lambda\omega\theta\grave{\omega}$ $\mathring{i}\delta\hat{\epsilon}\hat{\imath}\nu$... $o\mathring{v}\tau\hat{\epsilon}$ $\mathring{\epsilon}\nu\tau\hat{\epsilon}\tau\nu\chi\eta\kappa\hat{\epsilon}\nu\alpha\iota$...

 $o\vec{v}\delta\hat{\epsilon}\dots o\vec{v}\tau\epsilon$ is a very dubious sequence. Read instead $o\vec{v}\delta\hat{\epsilon}\dots o\vec{v}\delta\hat{\epsilon}$.

⁴ Further ideas of Markland's – mainly inferior to those he passed for publication – may be seen in his own hand on a copy of Davies's first edition of 1703, now in the British Library (1125 g 11).

g 11).

⁵ G. L. Koniaris, 'Emendations in the Text of Maximus of Tyre', *RhM* 108 (1965), 353-70; 'On the Text of Maximus Tyrius', *CQ* 20 (1970), 130-4; 'Emendations in Maximus Tyrius', *AJP* 93 (1972), 424-36; 'More Emendations in Maximus Tyrius', *Hermes* 105 (1977), 54-68. R. Renehan, 'Some Passages in Maximus of Tyre', *CPh* 82 (1987), 43-9.

⁶ I am very grateful to Donald Russell for commenting on an earlier draft of this paper and pruning some of its wilder growths. Thanks also to the Editor of *CQ* and its anonymous referee for insisting on improvements to my treatment of 11.139.7.

(5) 5.53.11

...οί μὲν ἀπατήσαντες, οἱ δὲ καὶ βιασάμενοι τυχόντες ὧν ἐπεθύμουν, οὐχ ὧν εὕξαντο, ἀνατιθέασιν θεοῖς τὴν δωρεάν, οὐ παρ' ἐκείνων λαβόντες.

The whole point of the argument here is that fools (like Midas in the story with which the lecture started) get what they pray for, and only then realize that they do not want it after all. Read therefore $\hat{\omega}\nu$ $\epsilon\tilde{v}\xi\alpha\nu\tau_0$, $o\hat{v}\chi$ $\hat{\omega}\nu$ $\hat{\epsilon}\pi\epsilon\theta\hat{v}\mu\rho\nu\nu$.

(6) 7.80.3

λοιμὸς ἐμπεσών, ἐξ Αἰθιοπίας ἀρξάμενος καὶ καταβὰς διὰ τῆς βασιλέως γῆς καὶ τελευτήσας ἐκεῖ καὶ ἱδρυθεὶς αὐτόθι, ἔφθειρε τὴν πόλιν.

The clause καὶ τελευτήσας ἐκεῖ looks suspiciously like a gloss on καὶ ἰδρυθεὶς αὐτόθι; its presence also spoils an otherwise neat tricolon of participle clauses between λοιμὸς ἐμπεσών and ἔφθειρε τὴν πόλιν. It should be removed, like ἐν χωρίω κοίλω in 2.24.13 (= (2) above).

(7) 7.83.16

έν γὰρ τοῖς 'Αχαιοῖς τότε ἦν που σῶματα μυρία...· ἐν δεκαέτει χρόνῳ ἐπέραινεν οὐδὲν οὐχ ὁ 'Αχιλλεῦς...

Read $\dot{\epsilon} \nu \langle \delta \dot{\epsilon} \rangle \delta \epsilon \kappa \alpha \dot{\epsilon} \tau \epsilon \iota \kappa \tau \lambda$.

(8) 8.88.10

(At the oracle of Lake Avernus an enquirer was met by) ... ϵ ίδωλον ... $\phi \theta \epsilon \gamma \tau \iota \kappa \dot{\alpha} \dot{\nu}$ μαντικόν καὶ συγγενόμενον ὑπὲρ ὧν ἐδεῖτο ἀπηλάττετο.

As in the immediately preceding account of the oracle of Trophonius, Maximus directs his audience's attention to the experiences of the enquirer. It is therefore the enquirer, not the prophetic $\epsilon i\delta\omega\lambda o\nu$ who makes the natural subject of the verb $\dot{\alpha}\pi\eta\lambda\lambda\dot{\alpha}\tau\tau\epsilon\tau o$; this in turn means that we need $\sigma\nu\gamma\gamma\epsilon\nu\dot{\alpha}\mu\epsilon\nu os$ not $\sigma\nu\gamma\gamma\epsilon\nu\dot{\alpha}\mu\epsilon\nu o\nu$. Compare also 89.4–5, $\sigma\nu\gamma\gamma\dot{\gamma}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ $\tau\dot{\phi}$ $\delta\alpha\iota\mu\nu\nu\dot{\phi}$, where it is again the human enquirer who is the subject of the verb $\sigma\nu\gamma\gamma\dot{\gamma}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$.

(9) 8.93.18

... ὥρα σοι καὶ Ὁμήρῳ πολεμεῖν καὶ... καὶ... καὶ Σ ωκράτην δὲ ἐᾶν.

In itself $\kappa a \lambda ... \delta \hat{\epsilon}$ is a perfectly acceptable combination of particles: see Denniston, *Particles*, pp. 199–203. It is not appropriate here, however, since we require a firm contrast between the last clause of the sentence and what has gone before. Read therefore $\Sigma \omega \kappa \rho \acute{\alpha} \tau \eta \nu \delta \hat{\epsilon} \ \acute{\epsilon} \hat{a} \nu$. The unwanted $\kappa a \lambda$ intruded under the influence of the preceding polysyndeton.

(10) 8.96.10

εἰσὶ δ' αὐτῷ φύσεις ἀθάνατοι δευτέραι (Acciaiuoli; δεύτεροι R), οἱ καλούμενοι δεύτεροι...

οί καλούμενοι ἀθάνατοι δεύτεροι Acciaiuoli: θεοί καλούμενοι δεύτεροι Davies²

The obvious correction is to read $\delta \alpha i \mu o \nu \epsilon s$ for $\delta \epsilon \dot{\nu} \tau \epsilon \rho o \iota$.

(11) 9.103.4

...γίνεται μεταβολὴ καὶ πρόσβασις, ποτὲ μὲν τοῦ πυρὸς εἰς ἀέρα κατὰ θερμότητα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀέρος εἰς ὕδωρ κατὰ ὑγρότητα.

ποτè R: ἀπὸ Stephanus (text)

Pace Stephanus, the better course here is to change $\dot{a}\pi\dot{o}$ to $\pi o \tau \dot{\epsilon}$ rather than vice versa.

(12) 10.115.3

νόμιζε δή καὶ τὴν ψυχὴν ὄψιν τινὰ είναι διορατικὴν τῶν ὄντων...

Maximus is drawing a comparison between the way the eye can have its powers of sight impaired by a cataract and the way the mind can have its powers of mental discernment clouded by embodiment. The logic of the comparison, if pressed, would demand that the soul should be said to have powers of sight rather than itself to be a power of sight; in which case, either $\kappa \alpha i \tau \hat{\eta} \psi \nu \chi \hat{\eta}$ or perhaps $\kappa \hat{\alpha} \nu \tau \hat{\eta} \psi \nu \chi \hat{\eta}$ would be preferable to the paradosis. But should the logic be pressed? On balance, I think it should. Maximus is no great logician, but he does tend to be precise, even pedantically so, when it comes to aligning the terms in a complex simile or comparison. See for instance 13.4 (162.1–19), for a characteristic example.

(13) 11.139.7

άλλὰ καὶ ἐνταῦθα διαφυὴν (Shorey: διφυῆ R) ὁρῶν τοῦ γὰρ νοῦ ὁ μὲν νοεῖν πέφυκεν, καὶ μὴ νοῶν, ὁ δὲ καὶ πέφυκεν ἀλλὰ καὶ οὖτος οὔπω τέλειος, ἄν μὴ προσθῆς αὐτῷ τὸ καὶ νοεῖν ἀεί, καὶ πάντα νοεῖν, καὶ μὴ ἄλλοτε ἄλλα ὥστε εἴη ἄν ἐντελέστατος ὁ νοῶν ἀεὶ καὶ πάντα καὶ ἄμα.

καὶ (νοεῖ καὶ) πέφυκεν Heinsius: καὶ πέφυκεν (καὶ νοεῖ) Η (Harl. 5760) post corr.

Maximus is here, in scholastic vein, defining God by the method of διαίρεσις. Festugière, Révélation d'Hermès Trismégiste, iv (Paris, 1954), pp. 95ff. (esp. 109-15) points to the close similarity between this passage of *Dialexeis* 11 and chapter 10 of the Didaskalikos of Alcinous/Albinus, which itself probably derives from the doxographic work of Areius Didymus (see J. Dillon, The Middle Platonists (London, 1977), pp. 269 and 285–6). At the corresponding point in Alcinous, we read: $\epsilon \pi \epsilon i \delta \epsilon$ ψυχής νους ἀμείνων, νου δὲ του ἐν δυνάμει ὁ κατ' ἐνέργειαν πάντα νοῶν καὶ ἄμα καὶ $\vec{a} \in \mathcal{L}$...(Did. 10.164.16–18 Hermann). This (ultimately Aristotelian) distinction between potential and active intellect would seem to be part of standard Middle Platonist theology, and one would like to find it in Maximus too, especially as the present passage does show a more than usual dependence on scholastic material. The point was seen both by Heinsius and by the corrector of Harl. 5760 (probably Janus Lascaris, for whom the manuscript was made), but their corrections seem clumsy ('both has the natural capacity and actually thinks'; 'both actually thinks and has the natural capacity'). We would get a neater and more pointed statement if we were to read $\delta \delta \epsilon \kappa \alpha i \nu o \epsilon i$ in place of $\delta \delta \epsilon \kappa \alpha i \pi \epsilon \phi \nu \kappa \epsilon \nu$ (one of them has the natural capacity for thought even though it does not actually think, the other actually thinks').

(14) 12.157.15

(The good man on trial) ... καὶ ἀφαιρουμένων τὰ χρήματα προήσεται ὡς παίγνια καὶ ἀστραγάλους ἀφαιρουμένους ...

άφαιρουμένοις Markland: τοις άφαιρουμένοις Reiske

Much the most elegant correction here is to read $\partial \phi a \iota \rho o i \mu \epsilon \nu o s$ (passive). The imagery here, used also in a similar context in *Dial*. 3.5, derives from the *Gorgias* (521d-522a).

(15) 13.160.15

καὶ δηλαδή πᾶσι τοῖς δεομένοις θεσπίζει ὁ θεὸς τὸ ἀληθὲς μαθεῖν, καὶ συμφέρει, κἂν μέλλη ὁ μαθὼν ἄδικος ὢν πλεονεκτήσειν.

καν συμφέρει μαθείν Heinsius: καὶ τὸ ἀληθὲς μαθείν συμφέρει Davies²: μαθείν καν μὴ συμφέρη Markland (BM 1125g11): μαθείν δὲ καὶ συμφέρει Reiske: lac. indic. Duebner

None of the alterations so far proposed carries complete conviction, though Markland's comes closest. Donald Russell suggests $\kappa \vec{a} \nu \ \mu \alpha \theta \epsilon \hat{\iota} \nu \ \mu \hat{\eta} \ \sigma \nu \mu \phi \epsilon \rho \eta$, which improves on Markland's general idea by giving $\mu \alpha \theta \epsilon \hat{\iota} \nu \ a$ more comfortable construction. An alternative line is suggested by an anonymous annotator to the copy of Hobein's edition in the Institute of Classical Studies, London, who transposes $\kappa \alpha \hat{\iota}$ and $\mu \alpha \theta \epsilon \hat{\iota} \nu$, giving a second ironic statement in parallel to $\delta \eta \lambda \alpha \delta \hat{\eta} \dots \hat{\iota} \lambda \eta \theta \hat{\epsilon} s$, rather than another $\kappa \vec{a} \nu$ -clause, parallel to $\kappa \vec{a} \nu \dots \pi \lambda \epsilon o \nu \epsilon \kappa \tau \hat{\eta} \sigma \epsilon \iota \nu$. If this latter line of thought is found preferable, one might think of a slightly larger transposition, so as to read $\kappa \alpha \hat{\iota} \sigma \nu \mu \phi \epsilon \rho \epsilon \iota \tau \hat{\iota} \hat{\iota} \lambda \eta \theta \hat{\epsilon} s \mu \alpha \theta \epsilon \hat{\iota} \nu$; but this is perhaps too substantial a rearrangement to be plausible.

(16) 13.163.14

ήδη δὲ καὶ τοῦ ἀναγκαίου ἡ γνώμη μαντική δηλωτική. πῶς καὶ τίνα τρόπον ἑκατέρα;

ή γνώμη (ή καὶ ή) μαντική Reiske

It is clear from what follows (163.15–164.4) that what Maximus needs to say here is that both $\gamma\nu\omega\mu\eta$ (human intelligence) and $\mu\alpha\nu\tau\iota\kappa\dot{\eta}$ (divine powers of foresight) can each trespass on what is *prima facie* the other's territory. Reiske was right to posit a lacuna therefore, but it must have contained more than he allowed for. Something like $\dot{\eta}$ $\gamma\nu\omega\mu\eta$ $\langle\epsilon\dot{\iota}\kappa\alpha\sigma\tau\iota\kappa\dot{\eta}$, $\kappa\alpha\dot{\iota}$ $\tau\sigma\dot{\upsilon}$ $\dot{\epsilon}\dot{\phi}$ $\dot{\eta}\mu\dot{\iota}\nu$ $\dot{\eta}\rangle$ $\mu\alpha\nu\tau\iota\kappa\dot{\eta}$ $\delta\eta\lambda\omega\tau\iota\kappa\dot{\eta}$; or perhaps more simply $\langle\kappa\alpha\dot{\iota}$ $\tau\sigma\dot{\upsilon}$ $\dot{\epsilon}\dot{\phi}$ $\dot{\eta}\mu\dot{\iota}\nu$ $\dot{\eta}\rangle$ $\mu\alpha\nu\tau\iota\kappa\dot{\eta}$.

(17) 17.208.9

(The Spartans and the chef Mithaecus)... ἐκέλευον αὐτῷ ἐξιέναι (Stephanus: ἐξείναι R) τῆς Σπάρτης αὐτίκα μάλ'..., ἐφίεμεν γὰρ ὑπὸ τοῦ πονεῖν δεῖσθαι τροφῆς ἀναγκαίας μᾶλλον ἢ τεχνικῆς...

έφιεμένους Reiske: έφυμεν Hahn: έφασαν Meiser

Again, none of the alterations so far proposed carries conviction. What is required is a verb denoting habit or custom, preferably in the infinitive mood. Perhaps $\epsilon l\theta i\sigma\theta a\iota$, perhaps $\epsilon l\omega\theta \epsilon\nu a\iota$.

(18) 18.216.5

Κορινθίω ἀνδρί, ὄνομα Αἰσχύλω, παῖς ἦν 'Ακταίων ...

Actaeon in the story is Corinthian Aeschylus' boyfriend, not his son. Read therefore $\pi a i \delta \iota \kappa \dot{\alpha}$ for $\pi a i s$, which cannot itself bear the required sense. Compare also the opening of the following, parallel story of Periander: $\Pi \epsilon \rho \iota \dot{\alpha} \nu \delta \rho \phi \tau \dot{\phi}$ ' $\Lambda \mu \beta \rho \alpha \kappa \iota \dot{\omega} \tau \eta \tau \nu \rho \dot{\alpha} \nu \nu \phi \pi a \iota \delta \iota \kappa \dot{\alpha} \dot{\eta} \nu \dots (217.2-3)$.

(19) 20.254.6

(Darius robs the tomb; cf. Herodotus 1.187)...καὶ τὸν μὲν χρυσὸν οὐχ εὕρεν, ἐπίγραμμα δὲ ἔνδοθεν ἐπὶ τῷ ταφῷ δ νεκρὸς λέγει· 'ὧ πάντων ἀνθρώπων ἀπληστότατε...'

The construction here seems very strained. The correction found in the sixteenth-century manuscripts and the *editio princeps*, to $\delta \nu \epsilon \kappa \rho \delta s \lambda \epsilon \gamma \epsilon \iota$, is easier. On the other hand, it is strictly the inscription that 'speaks', not the corpse (cf. Hdt 1.187: $\kappa \alpha \lambda \epsilon \gamma \rho \delta \mu \mu \alpha \tau \alpha \delta \epsilon \gamma \rho \delta \tau \alpha \tau \delta \delta \epsilon$). Therefore delete $\nu \epsilon \kappa \rho \delta s$, as an illegitimate anticipation of $\nu \epsilon \kappa \rho \delta s$ below in line 7.

King's College London

M. B. TRAPP

THE EARLY CAREER OF THE MAGISTER EQUITUM JACOBUS

Claudian's carm. min. 50 which is addressed 'In Jacobum Magistrum Equitum' has recently been the subject of a detailed study by J. Vanderspoel. In it he reviews what little we know about the career of Jacobus using as his second source in this matter the letter of Vigilius, bishop of Tridentum, to John Chrysostom, bishop of Constantinople, the heading of which reports that the relics of the martyrs Sisinnius, Alexander and Martyrius reached Constantinople 'per Jacobum virum illustrem'. Whilst I am willing to accept the argument that the relics must have been delivered by about A.D. 400, if not earlier, and that Jacobus received the office of magister equitum subsequent to this, I have some misgivings about the treatment afforded the earlier career of Jacobus, and it is to this matter which I wish to draw attention here.

Whereas Vanderspoel is careful to distinguish between the rank attributed to Jacobus in the heading of Vigilius' letter to Chrysostom and the internal evidence of the letter itself in this matter he does not subject *carm. min. 50* to the same scrutiny.³ Nowhere does he explain why within this work entitled 'In Jacobum Magistrum Equitum' Claudian addresses Jacobus as *dux.*⁴ These were two distinct military ranks and some explanation ought to be forthcoming on this point. It seems to me that the most obvious explanation of this discrepancy lies in a distinction between the real and dramatic dates of this work. Claudian is addressing Jacobus at that stage in his career

- ¹ J. Vanderspoel, 'Claudian, Christ and the Cult of the Saints', CQ 36 (1986), 244-55.
- ² T. Ruinart, Acta Martyrum (Ratisbon, 1859), pp. 626-30.
- ³ J. Vanderspoel, art. cit., p. 248.

⁴ 1.2, 'ne laceres versus, dux Iacobe, meos', repeated again as 1.14. The matter is touched upon by G. Brummer, 'Wer war Jacobus? Zur Deutung von Claudian C.M. 50', BZ 65 (1972), 339–52, p. 349, but ignored by PLRE II, pp. 581–2. T. D. Barnes, 'Late Roman Prosopography: between Theodosius and Justinian', Phoenix 37 (1983), 248–70, p. 267 corrects PLRE II in the date it attributes to the translation of the relics by Jacobus but fails to tackle the more fundamental problems of Jacobus' rank and the exact nature of the role he played in this translation of relics.